


STRANGER THINGS

LENGUA ESPAÑOLA

Creado por
The Duffer Brothers

EPISODE 4.04

"Chapter Four: Dear Billy"

Max está en grave peligro... y se le acaba el tiempo. Un paciente en el manicomio de Pennhurst tiene visitas. En otro lugar, en Rusia, Hopper está trabajando duro.

Escrito por:
Paul Dichter

Dirección:
Shawn Levy

Emisión:
27.05.2022



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

STRANGER THINGS is a Netflix Original series

MAJOR PLAYERS

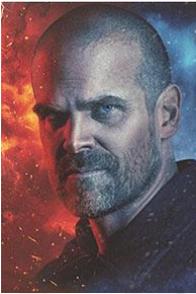
PHOTOS: © Netflix

CHARACTER BIOS: Netflix



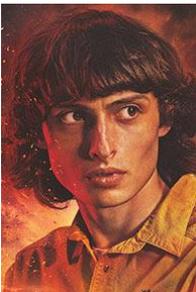
WINONA RYDER as Joyce Byers

Joyce Byers, (née Horowitz), portrayed by Winona Ryder. For as long as we've known her, Joyce has stopped at nothing to protect her family. While she might be looking for a fresh start, there are plenty of mysteries – and dangers – that lie ahead.



DAVID HARBOUR as Jim Hopper

James 'Jim' Hopper, portrayed by David Harbour. The end of Season 3 left some major questions about Hopper's fate unanswered, but the iconic police chief won't give up that easily. Season 4 finds him far from home, battling an evil just as deadly as the ones he fought in Hawkins.



FINN WOLFHARD as Mike Wheeler

Michael 'Mike' Wheeler, portrayed by Finn Wolfhard. When we last saw Mike in Season 3, he was saying goodbye to Eleven as she moved across the country with the Byers family. The two keep in touch by writing letters, with plans to see each other over spring break... and maybe fight a new evil along the way.



MILLIE BOBBY BROWN as Eleven

Jane 'El' Hopper (born Jane Ives), better known as Eleven. She has never let anything stand in the way of protecting her friends. El is used to overcoming challenges, but this new chapter finds her navigating the complexities of high school in California – along with the social world that comes with it.



GATEN MATARAZZO as Dustin Henderson

Dustin Henderson, portrayed by Gaten Matarazzo. While Dustin may be a high school freshman when Season 4 begins, he still plays D&D with his friends... and just might find himself wrapped up in a new adventure inside the mysterious and abandoned Creel House.



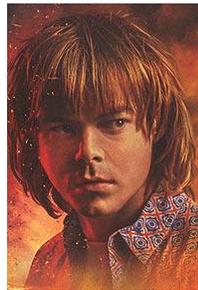
CALEB McLAUGHLIN as Lucas Sinclair

Lucas Charles Sinclair, portrayed by Caleb McLaughlin. With exceptional scouting and sleuthing skills, Lucas tries to stay one step ahead of danger in order to protect his buddies. When a darker and more ominous threat lands in Hawkins, he'll have to be as ready as ever to jump into action.



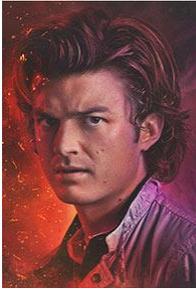
NATALIA DYER as Nancy Wheeler

Nancy Wheeler, portrayed by Natalia Dyer. When we last caught up with Nancy she was exchanging a tearful goodbye with Jonathan as he moved to California with his family. In the fourth season, she joins forces with Robin to form a truly dynamic duo as they dig up horrific secrets about Hawkins and the Creel House.



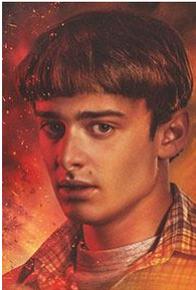
CHARLIE HEATON as Jonathan Byers

Jonathan Byers, portrayed by Charlie Heaton. After helping to kill the Mind Flayer at Starcourt Mall, Jonathan has relocated to the West Coast with his mom, his brother and Eleven. While he might be hoping for a relaxing change of pace from the supernatural horrors of Hawkins, an entirely new danger soon finds him amid the sunshine and palm trees.



JOE KEERY as Steve Harrington

Steve Harrington, portrayed by Joe Keery. Steve is ready for some time away from supernatural horrors while working at the video store alongside Robin. But nothing ever stays calm in Hawkins for long, and we can expect Steve – and his hair – to be pulled into the never-ending battle with the Upside Down once again.



NOAH SCHNAPP as Will Byers

William 'Will' Byers, portrayed by Noah Schnapp. There's no doubt that Will has been through a lot, what with being lost in the Upside Down and all. He finally made it out of Hawkins with his family, but it's clear that plenty of horrors await him in sunny California, too.



SADIE SINK as Max Mayfield

Maxine 'Max' Mayfield, portrayed by Sadie Sink. Max has been through a lot of changes in the past few years, beginning with her move to Hawkins and, most recently, enduring the loss of her stepbrother, Billy. The fourth season finds her grieving his passing... and uncovering plenty of darkness while trying to avenge his death.



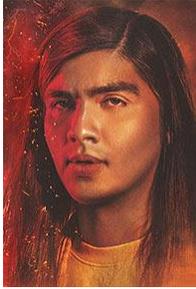
MAYA HAWKE as Robin Buckley

Robin Buckley, portrayed by Maya Hawke. We first met Robin in Season 3 when she was working at Scoops Ahoy with Steve. Now a fixture of the Demogorgon-slaying crew, Robin teams up with Nancy in Season 4 while they investigate the dark secrets of the Creel House.



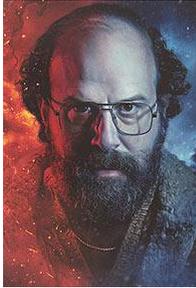
JOSEPH QUINN as Eddie Munson

Eddie Munson, portrayed by Joseph Quinn. Eddie is the leader of the Hellfire Club, the D&D club within Hawkins High School. When our heroes sign up to join, Eddie eventually gets pulled into the supernatural dangers of Hawkins, too.



EDUARDO FRANCO as Argyle

Argyle, portrayed by Eduardo Franco. Argyle is Jonathan's new best friend. He happily delivers pizzas and enjoys his laid-back Cali lifestyle – but getting mixed up with the Byers family will undoubtedly lead to trouble.



BRETT GELMAN as Murray Bauman

Murray Bauman, portrayed by Brett Gelman. With new threats of evil coming, he'll have to work alongside Joyce to put a stop to the Upside Down once and for all.



PRIAH FERGUSON as Erica Sinclair

Erica Sinclair, portrayed by Priah Ferguson. With her quick wit, snappy comebacks and stealth skills, Erica was a central player in unlocking the secrets of the Starcourt Mall. At the end of Season 3, Dustin and Lucas gave her Will's old Dungeons & Dragons set, encouraging her to embrace her inner nerd.



CARA BUONO as Karen Wheeler

Karen Wheeler, portrayed by Cara Buono. Nancy and Mike's mother, Karen has been relatively oblivious to the supernatural goings-on of her town – and children. But as darkness closes in on Hawkins, the Wheeler matriarch might be forced to reckon with the nightmarish truth that's been surrounding her this whole time.

STRANGER
— THINGS —

STRANGER
— THINGS —

Miembros del reparto

Millie Bobby Brown	...	Eleven
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Winona Ryder	...	Joyce Byers
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Maya Hawke	...	Robin Buckley
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Noah Schnapp	...	Will Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
David Harbour	...	Jim Hopper
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Joseph Quinn	...	Eddie Munson
Eduardo Franco	...	Argyle
Brett Gelman	...	Murray Bauman
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Matthew Modine	...	Martin Brenner
Paul Reiser	...	Dr. Sam Owens
Rob Morgan	...	Chief Powell
John Reynolds	...	Officer Callahan
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Robert Englund	...	Victor Creel
Mason Dye	...	Jason Carver
Sherman Augustus	...	Lt. Colonel Jack Sullivan
Nikola Djuricko	...	Yuri
Tom Wlaschiha	...	Dimitri Antonov
Jamie Campbell Bower	...	Peter Ballard
Myles Truitt	...	Patrick McKinney
Ed Amatrudo	...	Director Hatch
Dacre Montgomery	...	Billy
Ira Amyx	...	Agent Harmon
Povilas Barzdzius	...	Eagle-Eyed Guard
Paris Benjamin	...	Agent Stinson
Livi Birch	...	Alice Creel
Ben Bladon	...	Muttering Prisoner
Marius Cizauskas	...	Scared Guard
Kendrick Cross	...	Agent Wallace
David Dahlgren	...	Mental Patient
Reece Michael Fleetwood	...	Penhurst Guard #2
Bart Hansard	...	Penhurst Guard #1
Derek Hedlund	...	GI Soldier
Vladislav Jacukevic	...	Guard
Dainius Jankauskas	...	Russian Guard
Clayton Johnson	...	Andy
Kevin L. Johnson	...	Young Victor Creel
Edmundas Kartanas	...	Strong Prisoner
Denisas Kolomyckis	...	Young Guard
Raphael Luce	...	Young Henry Creel
Jennifer Marshall	...	Susan Hargrove
Brittney Nicole Niter	...	Asylum Patient
Tyner Rushing	...	Virginia Creel
Sergei Safronov	...	Mean Guard
Adomas Stancikas	...	Prison Guard
Joris Zaliauskas	...	Tool Shed Guard

1

00:00:12 --> 00:00:14

Lo siento, me está costando entender esto.

2

00:00:14 --> 00:00:18

¿Qué está pasando en Hawkins?
¿Qué está causando los asesinatos?

3

00:00:18 --> 00:00:21

- Eso queremos averiguar.
- ¿Dónde está Ce ahora?

4

00:00:22 --> 00:00:25

- Por su seguridad, mejor que no lo sepan.
- ¡Es una locura!

5

00:00:25 --> 00:00:29

Este entrenamiento para recuperar
sus poderes, ¿cuánto durará?

6

00:00:29 --> 00:00:31

- Quizá semanas, quizá meses.
- ¿Meses?

7

00:00:32 --> 00:00:34

Los agentes Harmon y Wallace
se quedarán aquí.

8

00:00:34 --> 00:00:36

No estamos en peligro.

9

00:00:36 --> 00:00:37

Nuestros amigos viven allí.

10

00:00:37 --> 00:00:39

Mi familia vive allí.

11

00:00:39 --> 00:00:41
Intentaré controlar todo
hasta que Once esté lista.

12
00:00:41 --> 00:00:46
Mientras tanto, es muy importante
que no hablen con nadie sobre esto.

13
00:00:46 --> 00:00:47
No. De ninguna manera.

14
00:00:47 --> 00:00:51
- Sé que es difícil de entender.
- No, es imposible.

15
00:00:51 --> 00:00:55
Hay facciones dentro del Gobierno
que trabajan directamente contra Once,

16
00:00:55 --> 00:00:58
que, de hecho,
la están buscando en este momento.

17
00:00:58 --> 00:01:00
No podemos arriesgarnos.

18
00:01:00 --> 00:01:03
Si se enteran de esto,
Once estará en peligro.

19
00:01:03 --> 00:01:06
Y si Once está en peligro,
sus amigos también.

20
00:01:06 --> 00:01:08
Y tu familia.

21

00:01:08 --> 00:01:11
¿Entonces debemos confiar
en que son los buenos?

22
00:01:11 --> 00:01:12
Sean quienes sean.

23
00:01:12 --> 00:01:14
Somos amigos de Owens.

24
00:01:16 --> 00:01:18
Once confió en nosotros.

25
00:01:18 --> 00:01:21
Ahora les pedimos lo mismo a ustedes.

26
00:01:25 --> 00:01:26
Para ti.

27
00:01:47 --> 00:01:51
QUERIDO MIKE: ME FUI A CONVERTIR
DE NUEVO EN SUPERHEROÍNA. CE.

28
00:01:54 --> 00:01:57
SECUNDARIA HAWKINS
¡VIVAN LOS TIGRES!

29
00:02:07 --> 00:02:07
Estaba aquí.

30
00:02:08 --> 00:02:09
Aquí mismo.

31
00:02:11 --> 00:02:12
¿Un reloj de pie?

32

00:02:16 --> 00:02:17
Era tan real.

33
00:02:19 --> 00:02:22
Y luego, cuando me acerqué, de repente...

34
00:02:23 --> 00:02:25
- Max, vamos.
- ¿Max?

35
00:02:25 --> 00:02:26
...me desperté.

36
00:02:29 --> 00:02:32
Era como si estuviera
en trance o algo así.

37
00:02:32 --> 00:02:34
Igual que Chrissy, según dijo Eddie.

38
00:02:38 --> 00:02:40
Y esa no es la peor parte.

39
00:02:42 --> 00:02:45
Fred y Chrissy
acudieron a la consejera Kelley.

40
00:02:46 --> 00:02:47
Ambos tenían dolores de cabeza,

41
00:02:48 --> 00:02:50
dolores fuertes que no se iban.

42
00:02:51 --> 00:02:52
También pesadillas,

43

00:02:54 --> 00:02:55
problemas para dormir.

44

00:02:56 --> 00:02:58
Se despertaban sudando frío.

45

00:02:58 --> 00:03:00
Luego empezaron a ver cosas.

46

00:03:03 --> 00:03:04
Cosas malas.

47

00:03:05 --> 00:03:06
De su pasado.

48

00:03:07 --> 00:03:11
Y estas visiones siguieron empeorando

49

00:03:11 --> 00:03:12
hasta que, finalmente...

50

00:03:14 --> 00:03:15
todo se terminó.

51

00:03:19 --> 00:03:20
La maldición de Vecna.

52

00:03:20 --> 00:03:22
Chrissy empezó a tener jaquecas
hace una semana.

53

00:03:24 --> 00:03:25
Fred, hace seis días.

54

00:03:28 --> 00:03:30
Yo, hace cinco días.

55

00:03:31 --> 00:03:33
No sé cuánto me queda.

56

00:03:33 --> 00:03:34
Lo único que sé es que...

57

00:03:35 --> 00:03:39
Fred y Chrissy murieron menos de 24 horas
después de la primera visión.

58

00:03:41 --> 00:03:43
Y yo acabo de ver ese maldito reloj.

59

00:03:46 --> 00:03:48
Parece que moriré mañana.

60

00:03:53 --> 00:03:54
Quédense aquí.

61

00:04:29 --> 00:04:30
- ¡Soy yo!
- ¿Lucas?

62

00:04:31 --> 00:04:33
- Soy yo.
- Carajo, ¿qué te pasa?

63

00:04:33 --> 00:04:36
- Lo siento.
- ¡Casi te noqueo con esta lámpara!

64

00:04:36 --> 00:04:37
Perdón, chicos.

65

00:04:38 --> 00:04:40

Vengo de pedalear 13 kilómetros.

66

00:04:41 --> 00:04:44
Denme un segundo. Mierda.

67

00:04:44 --> 00:04:47
- Tenemos un código rojo.
- ¿Qué?

68

00:04:48 --> 00:04:49
Dustin.

69

00:04:50 --> 00:04:54
Estuve con Jason, Patrick y Andy.
Están como locos.

70

00:04:54 --> 00:04:55
Quieren capturar a Eddie.

71

00:04:55 --> 00:04:57
Y creen que tú sabes dónde está.

72

00:04:58 --> 00:05:00
Estás en grave peligro.

73

00:05:00 --> 00:05:04
Está bien. Sí, eso es muy malo,
pero tenemos problemas más grandes.

74

00:05:15 --> 00:05:16
UNA SERIE DE NETFLIX

75

00:06:05 --> 00:06:12
CAPÍTULO CUATRO
QUERIDO BILLY

76

00:06:21 --> 00:06:23
- ¡Cariño, abre la puerta!
- ¡Estoy ocupada!

77

00:06:23 --> 00:06:25
¡Dije que abras la puerta!

78

00:06:26 --> 00:06:27
No puedo creerlo.

79

00:06:29 --> 00:06:32
Hola. ¿Está Lucas?

80

00:06:32 --> 00:06:33
Negativo.

81

00:06:33 --> 00:06:34
¿Sabes dónde está?

82

00:06:36 --> 00:06:38
Es que íbamos a salir...

83

00:06:38 --> 00:06:41
¿Salir? Veo que bajó los estándares
después de Max.

84

00:06:44 --> 00:06:45
Lo siento.

85

00:06:47 --> 00:06:50
¿Eres la hermana menor
que juega Calabozos y Dragones?

86

00:06:50 --> 00:06:51
¿Por qué preguntas?

87

00:06:51 --> 00:06:54
¿Conoces a Dustin Henderson?

88
00:06:54 --> 00:06:56
¿Si lo conozco? Sangramos juntos.

89
00:06:56 --> 00:06:58
Debe estar con tu novio infiel.

90
00:06:58 --> 00:07:01
Y si encuentras a Lucas,

91
00:07:02 --> 00:07:05
por favor,
dile que llevo dos días cubriéndolo.

92
00:07:05 --> 00:07:07
Cada día de cubrirlo cuesta diez dólares

93
00:07:08 --> 00:07:11
con un interés diario del 7.9 %.

94
00:07:11 --> 00:07:14
Otra semana de esto
y me va a deber una maldita Nintendo

95
00:07:14 --> 00:07:16
con el Duck Hunt.

96
00:07:18 --> 00:07:19
¿Dónde está Sinclair?

97
00:07:19 --> 00:07:21
Eso vamos a averiguar.

98
00:07:21 --> 00:07:23

Nos engañó, chicos.

99

00:07:27 --> 00:07:30

SEGÚN VICTOR CREEL,
UN DEMONIO MATÓ A SU FAMILIA

100

00:07:30 --> 00:07:31

Bueno, sean honestos.

101

00:07:33 --> 00:07:34

¿Entienden algo de esto?

102

00:07:34 --> 00:07:36

- No.

- Es sencillo.

103

00:07:36 --> 00:07:37

¿Sencillo?

104

00:07:37 --> 00:07:39

¿Qué te confunde?

105

00:07:39 --> 00:07:41

Todos los malditos por Vecna murieron,

106

00:07:41 --> 00:07:43

excepto el viejo ese, Victor Creel.

107

00:07:43 --> 00:07:47

Es el único sobreviviente.

Quizá sepa cómo vencer la maldición.

108

00:07:47 --> 00:07:50

Suponiendo que estaba maldito,
lo cual no sabemos.

109

00:07:51 --> 00:07:53
¿Vecna existía en los años 50?
No tiene sentido.

110
00:07:53 --> 00:07:57
Hasta donde sabemos,
Once no creó el Otro Lado.

111
00:07:57 --> 00:07:58
Solo abrió un portal.

112
00:07:58 --> 00:08:01
El Otro Lado debe existir
hace miles de años. Millones.

113
00:08:02 --> 00:08:04
Quizá sea anterior a los dinosaurios.

114
00:08:04 --> 00:08:05
- ¿Dinosaurios, qué...?
- Bueno.

115
00:08:06 --> 00:08:09
Si no existía un portal en los años 50,
¿cómo entró Vecna?

116
00:08:09 --> 00:08:12
- ¿Y cómo entra ahora?
- ¿Y por qué?

117
00:08:12 --> 00:08:15
¿Y por qué antes?
Aparece en los 50, mata a una familia

118
00:08:15 --> 00:08:18
y dice: "Ya está" y pum, ¿desaparece?

119

00:08:18 --> 00:08:22
¿Para regresar 30 años después
a matar adolescentes? No lo creo.

120
00:08:23 --> 00:08:24
"Sencillo" un carajo.

121
00:08:24 --> 00:08:28
La verdad, un poco de humildad
de vez en cuando no te haría daño.

122
00:08:28 --> 00:08:29
Perdón.

123
00:08:39 --> 00:08:41
¿Saben qué está escribiendo?

124
00:08:45 --> 00:08:46
¿Durmió algo?

125
00:08:47 --> 00:08:47
A ver...

126
00:08:49 --> 00:08:50
¿tú dormirías?

127
00:08:56 --> 00:08:57
Bien.

128
00:08:58 --> 00:08:59
Tenemos un plan.

129
00:09:00 --> 00:09:02
Gracias a los colegas de Nancy,

130
00:09:02 --> 00:09:05

somos estudiantes de Psicología
de la Universidad de Notre Dame.

131

00:09:05 --> 00:09:07

- Soy Ruth.
- Yo soy Rose.

132

00:09:07 --> 00:09:08

¿Ruth?

133

00:09:09 --> 00:09:10

PSICOLOGÍA CRIMINAL
PROMEDIO 3.9

134

00:09:10 --> 00:09:11

Buen promedio.

135

00:09:11 --> 00:09:12

Gracias.

136

00:09:12 --> 00:09:16

Llamamos a Pennhurst
y pedimos hablar con Victor Creel

137

00:09:16 --> 00:09:18

para una tesis sobre esquizofrénicos...

138

00:09:18 --> 00:09:21

- Se negaron.
- Pero hoy veremos al director.

139

00:09:21 --> 00:09:25

Solo tenemos que convencerlo
de que nos deje hablar con Victor.

140

00:09:25 --> 00:09:27

Y librar a Max de la maldición.

141
00:09:28 --> 00:09:29
Sí, sobre eso...

142
00:09:29 --> 00:09:32
Estuvimos leyendo
acerca de Victor Creel y...

143
00:09:33 --> 00:09:34
tenemos preguntas.

144
00:09:34 --> 00:09:35
Muchas preguntas.

145
00:09:35 --> 00:09:37
Nosotras también.
Ojalá Victor las responda.

146
00:09:37 --> 00:09:39
Esperen un segundo.

147
00:09:41 --> 00:09:42
¿Y el mío?

148
00:09:45 --> 00:09:47
¿Estás loca? No seré la niñera otra vez.

149
00:09:47 --> 00:09:50
Primero, ya no son niños.
Y Max corre grave peligro.

150
00:09:51 --> 00:09:53
- No puede estar sola.
- Pero ¿por qué yo?

151
00:09:53 --> 00:09:56

¡Cielos, tienes un póster de Tom Cruise!

152

00:09:56 --> 00:09:58
Tienes un póster de Tom Cruise.

153

00:09:58 --> 00:09:59
Es viejo. Solo...

154

00:10:00 --> 00:10:04
- ¿Puedes no tocar nada?
- No puedo hacer nada aquí, Nance.

155

00:10:04 --> 00:10:07
Quizá podría ayudarlas con el director.

156

00:10:07 --> 00:10:09
No sé, podría desplegar mi encanto.

157

00:10:09 --> 00:10:11
No es el encanto que necesitamos.

158

00:10:11 --> 00:10:12
No, digo...

159

00:10:12 --> 00:10:15
Anoche investigué un poco
y resulta que el doctor Hatch

160

00:10:16 --> 00:10:19
es miembro distinguido
de la Asociación Psiquiátrica Americana

161

00:10:19 --> 00:10:21
y un erudito de Harvard, ¿sí?

162

00:10:21 --> 00:10:23

Es un intelectual.

163

00:10:23 --> 00:10:27

Para ganárnoslo,
nosotras también debemos parecerlo.

164

00:10:27 --> 00:10:31

Debemos convencerlo de que,
como él, somos eruditas académicas.

165

00:10:31 --> 00:10:34

¡A la mierda!
Esto tiene una pequeña bailarina.

166

00:10:37 --> 00:10:38

¿Eruditas?

167

00:10:38 --> 00:10:41

¿Ella te parece una erudita académica?

168

00:10:41 --> 00:10:42

No, pero...

169

00:10:43 --> 00:10:44

se verá como una.

170

00:10:47 --> 00:10:48

Dime que es una broma.

171

00:10:52 --> 00:10:54

Ocupado. Sigue dando ocupado.

172

00:10:54 --> 00:10:55

¿Hice algo mal?

173

00:10:55 --> 00:10:58

Dice marque uno, luego el número, que...

174

00:10:58 --> 00:11:02

- Más tarde llamas a los chicos.
- Pero ¿por qué da ocupado?

175

00:11:02 --> 00:11:06

Joyce, hay ciertas cosas
a las que uno puede llegar tarde.

176

00:11:06 --> 00:11:07

Una cita con el dentista.

177

00:11:08 --> 00:11:09

Un cumpleaños de un año.

178

00:11:09 --> 00:11:12

¿Qué importa? El tontito no lo recordará.

179

00:11:12 --> 00:11:15

Pero para lo que básicamente es
el pago de un rescate,

180

00:11:15 --> 00:11:18

para eso, creo que es importante

181

00:11:19 --> 00:11:20

llegar a tiempo.

182

00:11:22 --> 00:11:24

Perdón. Estoy muy tenso.

183

00:11:24 --> 00:11:25

Evidentemente.

184

00:11:43 --> 00:11:46

Ve al oeste, por el bosque.
Verás una iglesia con techo gris.

185

00:11:47 --> 00:11:49

Espera adentro. Yuri pasará por allí.

186

00:11:50 --> 00:11:51

¿Supiste algo de él?

187

00:11:52 --> 00:11:56

Sí, llegaron anoche.

Pronto se reunirán con Yuri.

188

00:11:56 --> 00:11:59

Si todo sale bien,
mañana a la noche estarás en casa,

189

00:11:59 --> 00:12:01

comiendo Enzo's con tu bella mujer.

190

00:12:01 --> 00:12:02

No es mi mujer.

191

00:12:04 --> 00:12:07

Claro que no.

Te salva la vida por la amistad.

192

00:12:09 --> 00:12:11

Mira, estadounidense,

193

00:12:11 --> 00:12:13

no te ilusiones mucho con este sueño.

194

00:12:13 --> 00:12:15

He pensado mucho en esto,

195

00:12:15 --> 00:12:17
y tus probabilidades de tener éxito

196
00:12:18 --> 00:12:19
son una en cincuenta.

197
00:12:23 --> 00:12:26
Ni siquiera pareces nervioso.
Me sorprende.

198
00:12:27 --> 00:12:28
Eres muy relajado.

199
00:12:28 --> 00:12:31
Como Steve McQueen, el rey de la prisión.

200
00:12:32 --> 00:12:33
Esperemos que no.

201
00:12:34 --> 00:12:37
No, porque el rey de la prisión
volvió a la prisión.

202
00:12:37 --> 00:12:40
Así que hoy debes ser mejor que McQueen.

203
00:12:41 --> 00:12:42
Cambié opinión.

204
00:12:42 --> 00:12:44
Ahora te doy

205
00:12:45 --> 00:12:46
una posibilidad en cien.

206
00:12:49 --> 00:12:51

El entrometido otra vez.
¿Dónde lo quieres?

207

00:12:51 --> 00:12:53
En la cara no.

208

00:12:53 --> 00:12:56
Claro que no.
Debes estar bonito para tu mujer.

209

00:12:56 --> 00:12:58
No es mi mujer.

210

00:12:58 --> 00:13:01
¡Camina! ¡Vamos!

211

00:13:02 --> 00:13:03
¡Camina!

212

00:13:10 --> 00:13:11
¡Siguiente!

213

00:13:33 --> 00:13:36
Es increíble que tanta gente
pueda estar en silencio...

214

00:13:39 --> 00:13:40
¿A dónde vas?

215

00:13:41 --> 00:13:43
Voy a buscar algo para beber.

216

00:13:43 --> 00:13:46
¿Puedo?
¿Cómo funciona este arresto domiciliario?

217

00:13:46 --> 00:13:47
No estás arrestado.

218
00:13:47 --> 00:13:48
Cierto.

219
00:13:49 --> 00:13:51
No, están aquí para protegernos.

220
00:13:53 --> 00:13:55
Y ver televisión, al parecer.

221
00:14:06 --> 00:14:10
PIZZA CHICO SURFISTA
¡LLEGA HUMEANTE EN 30 MINUTOS O MENOS!

222
00:14:23 --> 00:14:25
No creo que lo hayan pensado bien.

223
00:14:25 --> 00:14:29
Si esto dura un mes, o meses,
y la gente no puede contactarnos,

224
00:14:29 --> 00:14:31
se van a asustar.

225
00:14:31 --> 00:14:33
Mi mamá ya debe tener un ataque de pánico.

226
00:14:33 --> 00:14:34
¿Y Hawkins?

227
00:14:34 --> 00:14:37
Esa señora iba a "controlarlo".

228
00:14:37 --> 00:14:40

Como si pudieran controlar
algo de esto sin Ce. O sea...

229

00:14:41 --> 00:14:42

Sí.

230

00:14:44 --> 00:14:47

No va a cambiar
porque sigas mirándola, ¿sabes?

231

00:14:49 --> 00:14:50

Sí.

232

00:14:50 --> 00:14:52

Sí, tienes razón.

233

00:15:01 --> 00:15:05

Antes de que llegara la policía,
Ce y yo tuvimos una pelea grande.

234

00:15:06 --> 00:15:07

Nunca peleamos.

235

00:15:07 --> 00:15:11

Habíamos peleado,
pero peleas tontas, sin importancia.

236

00:15:12 --> 00:15:15

Pero no sé, esta se sintió más adulta.

237

00:15:15 --> 00:15:17

Se sintió más real.

238

00:15:18 --> 00:15:20

Una pelea de la que no vuelves.

239

00:15:22 --> 00:15:25
Quizá debí decir una cosa,
y si la hubiese dicho,

240

00:15:25 --> 00:15:28
tal vez me querría con ella,
donde sea que esté.

241

00:15:28 --> 00:15:30
No. Mira, Mike,

242

00:15:31 --> 00:15:32
vas a volver a verla,

243

00:15:32 --> 00:15:35
y podrás decirle
lo que sea que no le dijiste.

244

00:15:36 --> 00:15:37
¿Sí?

245

00:15:37 --> 00:15:39
Sí.

246

00:15:40 --> 00:15:41
Ella va a estar bien.

247

00:15:42 --> 00:15:45
No está en Hawkins.
Eso es lo que debería preocuparnos.

248

00:15:46 --> 00:15:47
¿No confías en Owens?

249

00:15:47 --> 00:15:49
No. No lo sé. Es decir,

250

00:15:49 --> 00:15:53
fue bueno con nosotros y con Ce,
pero no pudo protegerme a mí.

251

00:15:54 --> 00:15:57
Ustedes me salvaron. Fueron ustedes.

252

00:16:01 --> 00:16:03
Parece que dependerá de nosotros.

253

00:16:04 --> 00:16:05
Siempre es así, ¿no?

254

00:16:07 --> 00:16:09
Por eso no podemos quedarnos aquí.

255

00:16:12 --> 00:16:13
Escuchen.

256

00:16:14 --> 00:16:17
Supongamos
que los amigos de Owens dicen la verdad.

257

00:16:17 --> 00:16:19
Si llamamos a Hawkins,
alertamos a los militares

258

00:16:19 --> 00:16:21
y exponemos a Ce.

259

00:16:21 --> 00:16:23
Bien. Entonces tenemos que ir.

260

00:16:23 --> 00:16:25
- ¿Ir a Hawkins?
- ¿Cómo?

261

00:16:25 --> 00:16:29
¿Qué les preocupa? ¿Ponch y Jon?
Están casi dormidos viendo golf.

262

00:16:29 --> 00:16:32
Jonathan, no tenemos auto ni dinero.

263

00:16:32 --> 00:16:34
Pediremos que nos lleven.

264

00:16:35 --> 00:16:36
Y será barato.

265

00:16:39 --> 00:16:40
Disculpe, señor.

266

00:16:42 --> 00:16:43
¿Señor?

267

00:16:45 --> 00:16:46
¿Qué?

268

00:16:46 --> 00:16:47
Tenemos hambre.

269

00:16:51 --> 00:16:52
Yo comería algo.

270

00:17:02 --> 00:17:05
¿Qué onda?
Pizza Chico Surfista. Habla Argyle.

271

00:17:06 --> 00:17:09
Hacemos todo fresco
en Chico Surfista, excepto la piña,

272

00:17:09 --> 00:17:10
que viene en lata.

273

00:17:10 --> 00:17:14
Pero recomiendo ponerle
un poco de piña jugosa a la pizza.

274

00:17:14 --> 00:17:16
¿La fruta en la pizza es horrible?

275

00:17:16 --> 00:17:19
Yo digo
que hay que probar antes de hablar.

276

00:17:21 --> 00:17:22
¿Hola?

277

00:17:38 --> 00:17:40
- Sé que me están mirando.
- ¿Qué?

278

00:17:40 --> 00:17:42
- ¿Necesitas algo?
- Solo estamos acá.

279

00:17:42 --> 00:17:45
Por qué creen
que clavarme los ojos en la cabeza

280

00:17:45 --> 00:17:48
me protege de Vecna... no lo sé.

281

00:17:55 --> 00:17:58
- Pueden mirarme.
- Gracias. Perdón.

282
00:17:58 --> 00:17:58
Perdón.

283
00:18:01 --> 00:18:02
Para ti.

284
00:18:04 --> 00:18:05
Para ti.

285
00:18:06 --> 00:18:07
Y para ti.

286
00:18:09 --> 00:18:12
Y denles estas a Mike, Ce y Will.

287
00:18:14 --> 00:18:16
Si alguna vez los vuelven a ver.

288
00:18:18 --> 00:18:20
¿Qué hacen?
No son para ahora. No las abran.

289
00:18:20 --> 00:18:21
No... Bueno.

290
00:18:23 --> 00:18:24
Perdón, ¿qué es esto?

291
00:18:25 --> 00:18:26
Es...

292
00:18:27 --> 00:18:28
por las dudas.

293
00:18:29 --> 00:18:30

Para después.

294

00:18:31 --> 00:18:33

Si las cosas no salen bien.

295

00:18:34 --> 00:18:36

Espera. Max, las cosas van a salir bien.

296

00:18:36 --> 00:18:37

No.

297

00:18:38 --> 00:18:42

No necesito que me tranquilices
y me digas que todo saldrá bien.

298

00:18:42 --> 00:18:45

Porque la gente me lo dijo toda la vida
y casi nunca es cierto.

299

00:18:47 --> 00:18:48

Nunca es cierto.

300

00:18:48 --> 00:18:51

Por supuesto
que este imbécil me maldice a mí.

301

00:18:53 --> 00:18:54

Debí haberlo anticipado.

302

00:19:03 --> 00:19:06

Si vamos al este,
¿la señal llegará a Pennhurst?

303

00:19:07 --> 00:19:09

- Sí.

- ¿Por qué hablamos de ir al este?

304
00:19:12 --> 00:19:15
No.

305
00:19:15 --> 00:19:17
Max. De verdad.

306
00:19:18 --> 00:19:20
En serio. No te llevaré a ningún lado.

307
00:19:20 --> 00:19:23
Si crees que pasaré
el posible último día de mi vida

308
00:19:24 --> 00:19:27
en el sótano apestoso
de Mike Wheeler, estás loco.

309
00:19:27 --> 00:19:31
O me llevas o tendrás que atarme,
lo cual sería secuestrar a una menor.

310
00:19:31 --> 00:19:35
Y si sobrevivo, Steve,
te juro por Dios que te denunciaré.

311
00:19:37 --> 00:19:38
Abre la puerta.

312
00:19:39 --> 00:19:40
No.

313
00:19:40 --> 00:19:41
Conozco a un buen abogado.

314
00:19:48 --> 00:19:53
Henderson, más te vale

que ese superaparato tenga buena señal.

315

00:20:17 --> 00:20:24
HOSPITAL PSIQUIÁTRICO PENNHURST

316

00:20:30 --> 00:20:34
No puedo respirar con esta cosa.
Y me pica todo.

317

00:20:34 --> 00:20:36
No importa la comodidad.

318

00:20:36 --> 00:20:37
Somos académicas.

319

00:20:37 --> 00:20:39
Salidas de un almuerzo de Pascua.

320

00:20:39 --> 00:20:43
Además, este sostén que me diste
me está pellizcando los senos.

321

00:20:43 --> 00:20:47
De acuerdo, ¿me dejas hablar a mí?
¿Si es que es posible?

322

00:20:47 --> 00:20:49
No solo es posible, es inevitable.

323

00:20:49 --> 00:20:52
Porque pronto moriré por estrangulamiento.

324

00:20:54 --> 00:20:55
Promedio de 3.9.

325

00:20:56 --> 00:20:57

Las dos.

326
00:20:59 --> 00:21:00
Impresionante.

327
00:21:00 --> 00:21:03
Y esta es una recomendación
del profesor Brantley.

328
00:21:04 --> 00:21:07
Sí, conozco a Larry. Muy bien, de hecho.

329
00:21:08 --> 00:21:10
Ya saben lo que dicen.

330
00:21:11 --> 00:21:14
"Los que no saben hacer enseñan".

331
00:21:17 --> 00:21:21
Sí, por eso mismo estamos aquí.

332
00:21:21 --> 00:21:24
Se puede aprender
hasta cierto punto en un aula.

333
00:21:26 --> 00:21:28
Comprendo su problema, de verdad.

334
00:21:29 --> 00:21:32
Pero hay un protocolo
para visitar a un paciente como Victor.

335
00:21:32 --> 00:21:34
Mandar una solicitud,

336
00:21:34 --> 00:21:36

pasar un proceso de selección,

337

00:21:36 --> 00:21:39

y luego la junta toma una decisión.

338

00:21:41 --> 00:21:43

Veo que están decepcionadas.

339

00:21:44 --> 00:21:47

Pero puedo mostrarles las instalaciones.

340

00:21:47 --> 00:21:50

Quizá puedan hablar
con pacientes del ala de baja seguridad.

341

00:21:50 --> 00:21:53

Sí, eso... nos encantaría.

342

00:21:54 --> 00:21:55

Es solo que...

343

00:21:56 --> 00:21:59

nuestra tesis es para el próximo mes.

344

00:21:59 --> 00:22:00

Se les acabó el tiempo.

345

00:22:01 --> 00:22:04

- ¿De quién es la culpa?
- Nuestra. Por supuesto.

346

00:22:04 --> 00:22:05

Y me disculpo...

347

00:22:05 --> 00:22:08

No te disculpes, Ruth. Al diablo.

348

00:22:08 --> 00:22:11

Enviamos una solicitud hace meses
y nos rechazaron.

349

00:22:11 --> 00:22:14

La reenviamos, y nos rechazaron otra vez.

350

00:22:14 --> 00:22:17

Venir aquí es el último esfuerzo
para salvar nuestra tesis.

351

00:22:17 --> 00:22:20

Y de verdad..
no puedo respirar con esta cosa.

352

00:22:20 --> 00:22:23

Rose, tal vez podrías salir a tomar aire.

353

00:22:23 --> 00:22:27

Tal vez debería, Ruth,
porque empiezo a pensar que todo esto

354

00:22:27 --> 00:22:28

es un error colosal.

355

00:22:29 --> 00:22:30

Tengo un sarpullido.

356

00:22:30 --> 00:22:33

Me duelen los pechos.
Y la verdad, Anthony..

357

00:22:33 --> 00:22:36

¿Puedo decirte Anthony?
Esta no es mi ropa.

358

00:22:36 --> 00:22:39

La tomé prestada
porque quería que nos tomaras en serio.

359

00:22:39 --> 00:22:42

Nadie se toma en serio
a las chicas en este campo.

360

00:22:42 --> 00:22:46

No parecemos estar a la altura.
Pero te contaré una historia.

361

00:22:46 --> 00:22:49

Era 1978, en un campamento de verano.

362

00:22:49 --> 00:22:52

Y la consejera, Drew,
nos contó a toda la cabaña C

363

00:22:52 --> 00:22:55

la historia real
de la masacre de Victor Creel.

364

00:22:55 --> 00:22:58

Y el pequeño Petey McHew...
Lo conoces, ¿no, Ruth?

365

00:22:58 --> 00:22:59

Claro.

366

00:22:59 --> 00:23:03

Sí. El pequeño Petey McHew
se puso a llorar ahí mismo.

367

00:23:03 --> 00:23:05

Hiperventilaba fuerte.

368

00:23:05 --> 00:23:08

Nadie pudo dormir durante semanas,
y yo tampoco.

369

00:23:08 --> 00:23:11

Pero no por miedo,
sino porque me obsesioné:

370

00:23:11 --> 00:23:15

"¿Qué lleva a un ser humano
a cometer actos tan inimaginables?".

371

00:23:15 --> 00:23:19

Otros querían ser astronautas,
jugadores de baloncesto, músicos.

372

00:23:19 --> 00:23:20

Yo quería ser tú.

373

00:23:20 --> 00:23:22

Yo quería ser tú.

374

00:23:22 --> 00:23:25

Así que perdóname
por hacer lo que está a mi alcance,

375

00:23:25 --> 00:23:28

incluyendo usar esta ropa ridícula,

376

00:23:28 --> 00:23:31

para poder hablar
con el hombre que encendió mi pasión

377

00:23:31 --> 00:23:37

y aprender más sobre su mente retorcida,
pero digámoslo, totalmente fascinante.

378

00:23:37 --> 00:23:40

Así que sí, no tenemos el papeleo oficial,

379

00:23:40 --> 00:23:43

pero no me digas
que el llorón de Petey McHew

380

00:23:43 --> 00:23:47

no habría podido ver a Victor
si lo pedía amablemente,

381

00:23:47 --> 00:23:49

porque tú y yo sabemos que sí.

382

00:23:50 --> 00:23:51

Así que...

383

00:23:51 --> 00:23:53

diez minutos con Victor.

384

00:23:54 --> 00:23:56

Es todo lo que pido.

385

00:24:00 --> 00:24:01

Vuelvo en 30.

386

00:24:30 --> 00:24:35

Si las cosas salen mal, debes saber
que ya soy cinturón negro en karate.

387

00:24:37 --> 00:24:38

¿Hola?

388

00:24:38 --> 00:24:39

¿Hola?

389
00:24:41 --> 00:24:42
¿Hola?

390
00:24:43 --> 00:24:44
Ho...

391
00:24:53 --> 00:24:54
¿Quiénes son?

392
00:24:54 --> 00:24:57
Buscamos a Yuri.

393
00:24:57 --> 00:25:00
¿Por qué necesitan ver a Yuri?

394
00:25:01 --> 00:25:02
De hecho, es para...

395
00:25:02 --> 00:25:04
Es un asunto privado. ¿Está Yuri?

396
00:25:05 --> 00:25:06
Lo siento.

397
00:25:07 --> 00:25:09
No sé cómo decirles esto, pero...

398
00:25:10 --> 00:25:11
llegan un día tarde.

399
00:25:11 --> 00:25:14
- ¿Qué?
- ¿Ven daños en casco?

400
00:25:15 --> 00:25:18

Yuri estaba de viaje
para ver osos polares.

401

00:25:19 --> 00:25:22
Y luego osos subieron al avión,

402

00:25:23 --> 00:25:26
lo sacaron de la cabina y mataron a Yuri.

403

00:25:26 --> 00:25:28
- No.
- Sí.

404

00:25:28 --> 00:25:31
Y él amaba a los osos.
Le rompieron el corazón.

405

00:25:32 --> 00:25:34
O más bien se lo perforaron

406

00:25:34 --> 00:25:36
con sus garras.

407

00:25:47 --> 00:25:49
¡Se lo creyeron!

408

00:25:51 --> 00:25:53
Yo soy Yuri.

409

00:25:55 --> 00:25:58
- Tú debes ser Joycey.
- Joyce.

410

00:25:58 --> 00:25:59
- ¿Y tú?
- Murray.

411
00:26:00 --> 00:26:01
- ¿Murray?
- Sí.

412
00:26:01 --> 00:26:03
Yuri. Yuri, Murray.

413
00:26:04 --> 00:26:06
- Rimamos.
- Sí, me doy cuenta.

414
00:26:12 --> 00:26:15
Cuarenta mil dólares estadounidenses,
como prometimos.

415
00:26:19 --> 00:26:23
Me encanta el olor a dinero en la mañana.

416
00:26:23 --> 00:26:25
Claro.

417
00:26:27 --> 00:26:29
Espero que no les moleste si cuento.

418
00:26:29 --> 00:26:33
Ustedes dos parecen
personas muy agradables y confiables.

419
00:26:33 --> 00:26:34
Pero mi hermano también,

420
00:26:35 --> 00:26:37
¡y se robó a mi esposa!

421
00:26:43 --> 00:26:45
Pobrecita, te estás congelando.

422
00:26:45 --> 00:26:47
Tomen café. Sigue caliente.

423
00:26:48 --> 00:26:49
Esto llevará un rato.

424
00:27:01 --> 00:27:03
¿Por qué me miras?

425
00:27:03 --> 00:27:07
¿Y? ¡Te hice una pregunta!

426
00:27:07 --> 00:27:10
¡Muévete, bastardo!

427
00:27:28 --> 00:27:30
Estadounidense loco.

428
00:27:40 --> 00:27:42
¡Oye! ¡Atrás!

429
00:27:42 --> 00:27:43
¡Atrás!

430
00:27:45 --> 00:27:46
Roto...

431
00:27:49 --> 00:27:51
No puedo trabajar.

432
00:27:51 --> 00:27:53
Quédate ahí.

433
00:28:13 --> 00:28:14

¿Y el estadounidense?

434

00:28:39 --> 00:28:41
Cuidado, estadounidense.

435

00:28:50 --> 00:28:51
¿A dónde crees que vas?

436

00:28:52 --> 00:28:53
Levántate.

437

00:28:57 --> 00:28:58
¡Levántate!

438

00:29:02 --> 00:29:03
Las manos.

439

00:29:04 --> 00:29:05
¡Las manos!

440

00:30:07 --> 00:30:09
¡Vino del cobertizo de herramientas!

441

00:30:10 --> 00:30:12
¡Abran!

442

00:30:12 --> 00:30:13
¡Abran la puerta!

443

00:30:13 --> 00:30:14
¡Abran la puerta!

444

00:30:14 --> 00:30:16
¡Sigam empujando! ¡Rápido!

445

00:30:28 --> 00:30:29
¡Corran!

446
00:30:37 --> 00:30:38
¡Ahí!

447
00:30:38 --> 00:30:39
¡Ahí!

448
00:30:44 --> 00:30:46
¡Que no llegue a los árboles!

449
00:31:00 --> 00:31:01
Una de cien.

450
00:31:03 --> 00:31:04
Hijo de puta.

451
00:31:34 --> 00:31:37
- Más vale que te apures.
- Veinte segundos.

452
00:31:41 --> 00:31:43
Esa cosa tiene baterías, ¿no?

453
00:31:46 --> 00:31:48
No voy a responder esa pregunta.

454
00:31:50 --> 00:31:52
- Sí, tiene baterías.
- Está bien.

455
00:31:53 --> 00:31:54
PAPÁ

456
00:31:55 --> 00:31:56

ABU

457

00:32:04 --> 00:32:05

MAMÁ

458

00:32:22 --> 00:32:23

Mamá.

459

00:32:23 --> 00:32:26

Hola, cariño. ¿No estabas con tus amigos?

460

00:32:26 --> 00:32:27

Sí, estaba. Estoy.

461

00:32:29 --> 00:32:30

¿No trabajas hoy?

462

00:32:30 --> 00:32:34

El Sr. Bradley me dejó salir temprano.
Estoy haciendo cosas de la casa.

463

00:32:36 --> 00:32:38

Dejé unas cartas adentro.

464

00:32:39 --> 00:32:41

Para ti, la abuela y el tío Jack.

465

00:32:42 --> 00:32:43

Y papá.

466

00:32:44 --> 00:32:45

Si lo encuentras.

467

00:32:45 --> 00:32:47

¿Cartas? No entiendo.

468

00:32:49 --> 00:32:50

Es que...

469

00:32:52 --> 00:32:55

con todos los asesinatos y eso...

470

00:32:57 --> 00:32:59

Sé que es estúpido, pero empecé a pensar:

471

00:33:01 --> 00:33:03

"¿Y si me pasa algo a mí?".

472

00:33:03 --> 00:33:06

Max, mi amor, no te va a pasar nada.

473

00:33:06 --> 00:33:08

Lo sé. Pero si me pasara,

474

00:33:08 --> 00:33:12

hay tantas cosas que quiero decir,
que necesito decir, y...

475

00:33:14 --> 00:33:17

- Prométeme que se las darás.
- Max, me estás asustando.

476

00:33:17 --> 00:33:19

- No quiero asustarte.
- ¿Pasa algo?

477

00:33:19 --> 00:33:21

- No.
- ¿Segura, cariño?

478

00:33:21 --> 00:33:25

No, tienes razón.

Voy a estar bien. Es una tontería.

479

00:33:28 --> 00:33:29

Max. Cariño.

480

00:33:32 --> 00:33:33

Tranquila.

481

00:33:34 --> 00:33:36

No va a pasar nada, mi amor.

482

00:33:37 --> 00:33:39

Te lo prometo.

483

00:33:41 --> 00:33:43

Nada que no te merezcas.

484

00:33:55 --> 00:33:56

Mamá, suéltame.

485

00:33:57 --> 00:33:59

¿Mamá? Suéltame.

486

00:33:59 --> 00:34:00

Maxine.

487

00:34:01 --> 00:34:03

¿Crees que unas cartas

488

00:34:03 --> 00:34:06

arreglarán las cosas?

489

00:34:08 --> 00:34:11

Has arruinado todo.

490

00:34:14 --> 00:34:15
Tu tiempo

491

00:34:15 --> 00:34:18
está por acabarse.

492

00:34:18 --> 00:34:19
¡Suéltame!

493

00:34:36 --> 00:34:38
Oye, fueron más de 20 segundos.

494

00:34:38 --> 00:34:39
Espera. ¿Estás bien?

495

00:34:40 --> 00:34:41
Estoy bien. Vámonos.

496

00:34:43 --> 00:34:45
- ¿Pasó algo?
- ¿Podemos irnos?

497

00:34:50 --> 00:34:51
Estos son los jardines.

498

00:34:52 --> 00:34:53
Hermosos, ¿no?

499

00:34:55 --> 00:34:58
Les damos dos horas al aire libre por día.

500

00:34:58 --> 00:34:59
¿No pueden escapar?

501

00:34:59 --> 00:35:01
Podrían.

502

00:35:01 --> 00:35:03

Pero la mayoría elige estar aquí.

503

00:35:04 --> 00:35:05

Les gusta este lugar.

504

00:35:11 --> 00:35:15

Esta es una de las áreas más populares.
La sala de música.

505

00:35:16 --> 00:35:19

Descubrimos que la música
calma a las mentes trastornadas.

506

00:35:21 --> 00:35:22

La canción correcta,

507

00:35:22 --> 00:35:25

en especial una
que tenga un significado personal,

508

00:35:25 --> 00:35:27

puede ser un gran estímulo.

509

00:35:28 --> 00:35:31

Pero hay quienes...

510

00:35:31 --> 00:35:32

no tienen cura.

511

00:35:35 --> 00:35:38

ALA PENAL
SE REQUIERE AUTORIZACIÓN PREVIA

512

00:35:38 --> 00:35:42

Dr. Hatch, ¿hay alguna posibilidad

513

00:35:42 --> 00:35:44
de que hablemos con Victor a solas?

514

00:35:48 --> 00:35:49
¿A solas?

515

00:35:50 --> 00:35:54
Es solo que nos encantaría
el desafío de hablar con Victor

516

00:35:54 --> 00:35:57
sin la seguridad de un experto como usted.

517

00:35:57 --> 00:36:00
Se lo restregaremos en la cara
al profesor Bradley.

518

00:36:00 --> 00:36:03
¿Profesor Bradley?
No conozco al profesor Bradley.

519

00:36:03 --> 00:36:05
Brantley. Quiso...

520

00:36:05 --> 00:36:07
Quiso decir Brantley.

521

00:36:07 --> 00:36:09
¿No dije Brantley? ¿Qué dije?

522

00:36:09 --> 00:36:12
Lo siento, qué tonta. Palabras, letras.

523

00:36:13 --> 00:36:15

Supongo que estoy nerviosa.
Digo, emocionada.

524

00:36:15 --> 00:36:18
Estoy muy emocionada
por hablar con Victor.

525

00:36:19 --> 00:36:21
Preferiblemente, como dijo ella, ¿a solas?

526

00:36:31 --> 00:36:32
Sí.

527

00:36:33 --> 00:36:33
¿Por qué no?

528

00:36:34 --> 00:36:36
Hoy me agarraron rebelde.

529

00:36:37 --> 00:36:41
Y hay algo urgente
de lo que debo ocuparme, así que...

530

00:36:42 --> 00:36:43
Claro.

531

00:36:47 --> 00:36:48
Vigílalas de cerca.

532

00:36:53 --> 00:36:55
- Muchas gracias, Dr. Hatch.
- Gracias.

533

00:37:09 --> 00:37:10
No lo sobresalten.

534

00:37:12 --> 00:37:13
No lo toquen.

535
00:37:15 --> 00:37:17
No le den nada.

536
00:37:18 --> 00:37:21
Párense a un metro y medio
de los barrotos en todo momento.

537
00:37:21 --> 00:37:22
Váyanse.

538
00:37:22 --> 00:37:24
¿Está claro?

539
00:37:25 --> 00:37:26
- Sí, señor.
- Sí, señor.

540
00:37:27 --> 00:37:29
Victor.

541
00:37:32 --> 00:37:33
¡Hoy es tu día de suerte!

542
00:37:34 --> 00:37:35
Tienes visitas.

543
00:37:37 --> 00:37:39
Muy bonitas.

544
00:37:43 --> 00:37:45
Debe estar de mal humor.

545
00:37:45 --> 00:37:46

Diviértanse.

546
00:37:51 --> 00:37:52
¿Victor?

547
00:37:53 --> 00:37:55
Me llamo Nancy.

548
00:37:55 --> 00:37:56
Nancy Wheeler.

549
00:37:57 --> 00:37:59
Y ella es...

550
00:37:59 --> 00:38:00
Robin Buckley.

551
00:38:02 --> 00:38:05
- Tenemos preguntas.
- No hablo con periodistas.

552
00:38:05 --> 00:38:06
Hatch lo sabe.

553
00:38:06 --> 00:38:08
No somos periodistas.

554
00:38:11 --> 00:38:12
Vinimos porque...

555
00:38:13 --> 00:38:14
te creemos.

556
00:38:16 --> 00:38:17
Y porque...

557

00:38:18 --> 00:38:19
necesitamos tu ayuda.

558

00:38:20 --> 00:38:22
Lo que sea que mató a tu familia...

559

00:38:23 --> 00:38:24
creemos que volvió.

560

00:38:54 --> 00:38:57
- ¿Ya empacaste?
- Sí, nunca desempaqué.

561

00:39:00 --> 00:39:01
Gracias.

562

00:39:01 --> 00:39:03
¿Por qué?

563

00:39:03 --> 00:39:06
Por hacerme entrar en razón.
Estaba hecho un idiota.

564

00:39:07 --> 00:39:08
Yo no lo dije.

565

00:39:08 --> 00:39:09
No hizo falta.

566

00:39:14 --> 00:39:16
Oye, sobre los últimos días...

567

00:39:16 --> 00:39:17
No tienes que decir nada.

568

00:39:17 --> 00:39:20
Fui un estúpido con Ce. Me lo merecía...

569
00:39:20 --> 00:39:21
No.

570
00:39:21 --> 00:39:23
No, no te merecías nada.

571
00:39:25 --> 00:39:28
La verdad es que el último año

572
00:39:28 --> 00:39:30
fue raro, ¿sabes?

573
00:39:30 --> 00:39:34
Y digo, Max, Lucas y Dustin son geniales.

574
00:39:35 --> 00:39:36
Son geniales, pero...

575
00:39:37 --> 00:39:39
es Hawkins, no es lo mismo sin ti.

576
00:39:39 --> 00:39:43
Y siento que tal vez
me preocupé demasiado por Ce,

577
00:39:44 --> 00:39:47
y no sé, siento que te perdí o algo así.

578
00:39:48 --> 00:39:49
¿Tiene sentido?

579
00:39:51 --> 00:39:53
No tengo idea de qué va a pasar.

580
00:39:54 --> 00:39:59
Pero sea lo que sea,
tenemos que trabajar juntos.

581
00:39:59 --> 00:40:01
Será más fácil si somos un equipo.

582
00:40:02 --> 00:40:03
Amigos.

583
00:40:05 --> 00:40:06
Mejores amigos.

584
00:40:07 --> 00:40:08
Genial.

585
00:40:10 --> 00:40:11
Genial.

586
00:40:13 --> 00:40:16
- Qué rápido.
- Treinta minutos o menos.

587
00:40:16 --> 00:40:18
- Bien, ¿están listos?
- Sí.

588
00:40:26 --> 00:40:28
Llegó la pizza. Yo voy.

589
00:40:31 --> 00:40:34
Sí, ya voy. Cálmate. Santo cielo.

590
00:40:36 --> 00:40:37
Hola.

591

00:40:40 --> 00:40:41

- ¿Qué fue eso?

- Mierda.

592

00:40:41 --> 00:40:42

¡Quédense aquí!

593

00:40:46 --> 00:40:47

¡Resguárdense!

594

00:40:47 --> 00:40:49

- ¿Qué pasa?

- ¡Atrás!

595

00:40:49 --> 00:40:51

- ¡Mierda!

- ¡Tenemos que irnos ya!

596

00:40:51 --> 00:40:54

- ¡Puta madre!

- ¡Vamos! ¡Corran!

597

00:40:55 --> 00:40:56

¡Corran!

598

00:41:00 --> 00:41:01

¡Mierda! ¡Ahí!

599

00:41:02 --> 00:41:03

- Síganme.

- Sí.

600

00:41:08 --> 00:41:10

¿Qué carajo está pasando?

601

00:41:12 --> 00:41:13
Quédense ahí.

602
00:41:16 --> 00:41:17
¡Agáchense!

603
00:41:29 --> 00:41:31
¡Yo disparo, ustedes corren!

604
00:41:37 --> 00:41:40
Byers, viejo,
¿haces una fiesta y no me invitas?

605
00:41:40 --> 00:41:42
Qué mala onda.

606
00:41:42 --> 00:41:45
Qué terrible mala onda, viejo.

607
00:41:46 --> 00:41:47
¡Para el auto!

608
00:41:47 --> 00:41:49
- ¡Vamos!
- ¿Qué pasa?

609
00:41:51 --> 00:41:53
- ¡Arranca!
- ¿Eso es sangre de verdad?

610
00:41:53 --> 00:41:56
- ¡Arranca!
- Bueno, está bien.

611
00:41:56 --> 00:41:57
¿Por qué está armado?

612
00:41:57 --> 00:41:59
- ¡Arranca!
- ¡Sí!

613
00:42:10 --> 00:42:11
Novecientos.

614
00:42:16 --> 00:42:17
Cuarenta mil.

615
00:42:17 --> 00:42:20
Vaya, está todo.

616
00:42:21 --> 00:42:23
Bien, ahora es tu turno.

617
00:42:24 --> 00:42:27
Ve a buscar a Hopper.

618
00:42:27 --> 00:42:28
Lo haré.

619
00:42:28 --> 00:42:30
Pero primero, llamaré a Enzo.

620
00:42:30 --> 00:42:32
Si su amigo está muerto,

621
00:42:32 --> 00:42:34
me ahorraré problemas y combustible.

622
00:42:37 --> 00:42:39
Es broma. Seguro que no está muerto.

623
00:42:39 --> 00:42:41

Pero igual debo asegurarme.

624
00:42:52 --> 00:42:53
No me cae bien.

625
00:44:44 --> 00:44:46
MANTEQUILLA DE MANÍ

626
00:45:41 --> 00:45:44
Antonov, teléfono para ti.

627
00:45:44 --> 00:45:46
¿No ves que alguien se escapó?

628
00:45:46 --> 00:45:48
Dicen que es urgente.

629
00:45:54 --> 00:45:55
¿Hola?

630
00:45:55 --> 00:45:57
Enzo. Habla Yuri.

631
00:46:01 --> 00:46:05
¿Por qué me llamas aquí? ¿Estás loco?

632
00:46:05 --> 00:46:10
Lo sé. Perdón.
Me pareció que debía avisarte que hubo...

633
00:46:11 --> 00:46:12
un pequeño...

634
00:46:14 --> 00:46:15
cambio de planes.

635

00:46:15 --> 00:46:17
¿Qué? ¿Qué pasó?

636

00:46:24 --> 00:46:28
Acabo de hablar por teléfono
con tu alcaide.

637

00:46:28 --> 00:46:31
Una charla muy productiva.

638

00:46:31 --> 00:46:35
Resulta que los prisioneros fugitivos
valen bastante dinero.

639

00:46:40 --> 00:46:47
Así que Yuri piensa: "¿Por qué no quedarse
con los 40 000 y ganar un dinero extra?".

640

00:46:47 --> 00:46:49
Ese no era el trato.

641

00:46:49 --> 00:46:53
Pero es el mejor trato para Yuri, ¿no?

642

00:46:53 --> 00:46:57
¿Y sabes qué vale aún más
que un prisionero fugitivo?

643

00:46:57 --> 00:47:00
Guardias corruptos.

644

00:47:00 --> 00:47:01
¿Qué hiciste?

645

00:47:06 --> 00:47:08
Y lo que más vale:

646
00:47:09 --> 00:47:11
estadounidenses

647
00:47:11 --> 00:47:14
buscados por el KGB.

648
00:47:45 --> 00:47:47
Adiós, Enzo.

649
00:47:57 --> 00:47:59
Lo siento. Pobrecita.

650
00:48:00 --> 00:48:02
¿Te preparé un café muy fuerte?

651
00:48:04 --> 00:48:05
No te preocupes.

652
00:48:05 --> 00:48:10
Muy pronto te reunirás
con tu novio estadounidense.

653
00:48:11 --> 00:48:13
Muy pronto.

654
00:48:30 --> 00:48:31
Dobla aquí.

655
00:48:33 --> 00:48:34
¿Aquí?

656
00:48:43 --> 00:48:46
CEMENTERIO DE ROANE HILL

657

00:49:00 --> 00:49:03
- ¿Max?
- Lucas, espera en el auto.

658
00:49:03 --> 00:49:05
Max, espera. Max, por favor.

659
00:49:05 --> 00:49:06
Escúchame. Por favor.

660
00:49:08 --> 00:49:10
Sé que recién pasó algo con tu mamá.

661
00:49:14 --> 00:49:15
¿Fue Vecna?

662
00:49:17 --> 00:49:19
Te dije que estoy bien.

663
00:49:19 --> 00:49:20
¿De acuerdo?

664
00:49:21 --> 00:49:25
Lo mejor que se puede estar
cuando te espera una muerte espantosa.

665
00:49:28 --> 00:49:29
Max,

666
00:49:31 --> 00:49:33
sabes que puedes hablar conmigo.

667
00:49:34 --> 00:49:34
¿No?

668
00:49:37 --> 00:49:38

Sí, lo sé.

669

00:49:38 --> 00:49:40
¿Y por qué sigues alejándome?

670

00:49:42 --> 00:49:43
Mira,

671

00:49:43 --> 00:49:45
no necesito una carta.

672

00:49:45 --> 00:49:46
No quiero una carta.

673

00:49:47 --> 00:49:48
Solo habla conmigo.

674

00:49:48 --> 00:49:49
Con tus amigos.

675

00:49:50 --> 00:49:51
Estamos aquí.

676

00:49:52 --> 00:49:53
Estoy aquí.

677

00:49:55 --> 00:49:56
¿Sí?

678

00:49:58 --> 00:49:59
Estoy aquí.

679

00:50:02 --> 00:50:04
Espera en el auto. No tardaré.

680

00:50:07 --> 00:50:11
Nuestra amiga describió el ataque
como un trance.

681
00:50:11 --> 00:50:14
Como una pesadilla consciente.

682
00:50:15 --> 00:50:18
Por eso creemos que ella es la próxima.

683
00:50:18 --> 00:50:22
¿Algo de lo que te dijimos
se parece a lo que le pasó a tu familia?

684
00:50:25 --> 00:50:26
Victor.

685
00:50:27 --> 00:50:30
- Sé que es difícil...
- ¡No saben nada!

686
00:50:32 --> 00:50:33
Tienes razón.

687
00:50:34 --> 00:50:37
No sabemos. Por eso vinimos.

688
00:50:38 --> 00:50:40
Para aprender, para entender.

689
00:50:41 --> 00:50:43
Necesitamos saber
cómo sobreviviste esa noche.

690
00:50:45 --> 00:50:46
¿Cómo sobreviví?

691

00:50:47 --> 00:50:49
¿Así le llamas a esto?

692

00:50:51 --> 00:50:54
¿De verdad sobreviví?

693

00:50:57 --> 00:51:00
No. Les aseguro

694

00:51:00 --> 00:51:03
que sigo en el infierno.

695

00:51:12 --> 00:51:16
Había regresado de la guerra
hacia unos 14 años.

696

00:51:17 --> 00:51:21
El tío abuelo de mi esposa murió
y nos dejó una pequeña fortuna.

697

00:51:22 --> 00:51:25
Suficiente para comprar una casa nueva,
una vida nueva.

698

00:51:26 --> 00:51:27
- ¿Qué te dije?
- Vaya.

699

00:51:28 --> 00:51:30
Esto es increíble.

700

00:51:30 --> 00:51:32
Es como un cuento de hadas.

701

00:51:33 --> 00:51:34
Un sueño.

702
00:51:35 --> 00:51:36
Alice, no corras.

703
00:51:36 --> 00:51:37
¡Es enorme!

704
00:51:39 --> 00:51:40
Qué lindo.

705
00:51:41 --> 00:51:42
Sí.

706
00:51:42 --> 00:51:45
- Era una casa magnífica.
- Sí.

707
00:51:47 --> 00:51:50
Alice dijo que parecía
de un cuento de hadas.

708
00:51:52 --> 00:51:53
Alice.

709
00:51:53 --> 00:51:55
¿Era tu hija?

710
00:51:56 --> 00:51:57
Sí.

711
00:51:58 --> 00:51:59
Pero Henry, mi...

712
00:52:00 --> 00:52:02
mi hijo,

713

00:52:02 --> 00:52:04
era un niño sensible.

714

00:52:06 --> 00:52:09
Yo notaba
que él sentía que algo andaba mal.

715

00:52:10 --> 00:52:14
Tuvimos un mes de paz en esa casa.

716

00:52:15 --> 00:52:16
Y luego comenzó.

717

00:52:21 --> 00:52:22
Animales muertos,

718

00:52:23 --> 00:52:25
mutilados, torturados

719

00:52:25 --> 00:52:27
comenzaron a aparecer cerca de la casa.

720

00:52:27 --> 00:52:31
Conejos, ardillas, gallinas, hasta perros.

721

00:52:32 --> 00:52:35
El jefe de policía
dijo que era un gato salvaje.

722

00:52:35 --> 00:52:37
Pero no era ningún gato salvaje.

723

00:52:38 --> 00:52:40
Era algo maligno.

724

00:52:41 --> 00:52:43
Algo que no era ni animal ni humano.

725
00:52:44 --> 00:52:46
Era...

726
00:52:47 --> 00:52:49
un engendro de Satanás.

727
00:52:49 --> 00:52:51
Un demonio.

728
00:52:51 --> 00:52:55
Y estaba más cerca de lo que yo pensaba.

729
00:53:09 --> 00:53:09
¡Victor!

730
00:53:10 --> 00:53:12
Mi familia comenzó a tener encuentros

731
00:53:12 --> 00:53:14
conjurados por este demonio.

732
00:53:14 --> 00:53:16
Pesadillas.

733
00:53:16 --> 00:53:19
Pesadillas conscientes, vívidas.

734
00:53:24 --> 00:53:29
Este demonio
parecía disfrutar de atormentarnos.

735
00:53:30 --> 00:53:32
Incluso a la pobre e inocente Alice.

736

00:53:35 --> 00:53:35
¡Alice!

737

00:53:36 --> 00:53:39
Tranquila, cariño. No pasa nada. Ven aquí.

738

00:53:39 --> 00:53:44
No mucho después, comencé
a experimentar mis propios encuentros.

739

00:53:54 --> 00:53:57
Supongo que todo mal

740

00:53:58 --> 00:54:00
necesita un hogar.

741

00:54:10 --> 00:54:14
Y aunque no tenía
una explicación racional,

742

00:54:15 --> 00:54:17
sentía a este demonio

743

00:54:17 --> 00:54:20
siempre cerca.

744

00:54:24 --> 00:54:28
Estaba convencido
de que se estaba escondiendo,

745

00:54:28 --> 00:54:30
anidando

746

00:54:30 --> 00:54:33
en algún lugar

entre las sombras de nuestra casa.

747

00:54:34 --> 00:54:36

Había maldecido nuestro pueblo.

748

00:54:37 --> 00:54:39

Había maldecido nuestro hogar.

749

00:54:41 --> 00:54:43

Y a nosotros.

750

00:54:58 --> 00:54:59

...la hora, el clima...

751

00:55:13 --> 00:55:16

Primero se llevó a Virginia.

752

00:55:22 --> 00:55:25

Intenté llevarme a los niños, salvarlos.

753

00:55:26 --> 00:55:28

¡Vamos!

754

00:55:37 --> 00:55:38

Creel.

755

00:55:38 --> 00:55:40

¡Creel! ¿Qué diablos pasó aquí?

756

00:55:40 --> 00:55:45

Pero estaba de nuevo
en Francia, en la guerra.

757

00:55:46 --> 00:55:47

Era un recuerdo.

758

00:55:47 --> 00:55:51

Pensé que había soldados alemanes adentro.

759

00:55:52 --> 00:55:54

Ordené un bombardeo.

760

00:55:59 --> 00:56:01

Me equivoqué.

761

00:56:09 --> 00:56:10

Este demonio

762

00:56:10 --> 00:56:12

se burlaba de mí.

763

00:56:12 --> 00:56:15

Y estaba seguro de que me llevaría a mí,

764

00:56:15 --> 00:56:17

como se había llevado a mi Virginia.

765

00:56:18 --> 00:56:19

Pero luego...

766

00:56:21 --> 00:56:22

escuché

767

00:56:24 --> 00:56:25

otra voz.

768

00:56:29 --> 00:56:32

Al principio, creí que era un ángel.

769

00:56:32 --> 00:56:34

Y la seguí,

770

00:56:35 --> 00:56:37
solo para encontrarme

771

00:56:38 --> 00:56:40
en una pesadilla mucho peor.

772

00:56:46 --> 00:56:48
Mientras yo no estaba,

773

00:56:48 --> 00:56:51
el demonio se había llevado a mis hijos.

774

00:56:56 --> 00:56:59
Henry cayó en coma poco después de eso.

775

00:57:01 --> 00:57:03
Una semana después, murió.

776

00:57:08 --> 00:57:10
Intenté irme con ellos.

777

00:57:12 --> 00:57:13
Lo intenté.

778

00:57:21 --> 00:57:22
Hatch detuvo la hemorragia.

779

00:57:24 --> 00:57:26
No me dejó irme con ellos.

780

00:57:29 --> 00:57:32
El ángel que seguiste,

781

00:57:33 --> 00:57:33

¿quién era?

782
00:57:43 --> 00:57:44
¿Victor?

783
00:57:45 --> 00:57:46
Victor.

784
00:57:47 --> 00:57:49
¿Es como esperaban que fuera?

785
00:57:50 --> 00:57:53
Tuve una charla interesante
con el profesor Brantley.

786
00:57:54 --> 00:57:56
Deberíamos hablar en mi oficina

787
00:57:57 --> 00:57:59
mientras esperamos a la policía.

788
00:58:08 --> 00:58:13
SE FUE, PERO JAMÁS LO OLVIDAREMOS

789
00:58:19 --> 00:58:22
"Querido Billy:
Ni siquiera sé si puedes escucharme.

790
00:58:24 --> 00:58:28
Hace dos años, habría dicho
que es ridículo, imposible,

791
00:58:29 --> 00:58:34
pero eso fue antes de ver
dimensiones alternativas y monstruos,

792

00:58:34 --> 00:58:37
así que dejaré de suponer que sé cosas.

793
00:58:39 --> 00:58:41
Pasaron muchas cosas desde que te fuiste.

794
00:58:42 --> 00:58:43
Tu papá

795
00:58:45 --> 00:58:46
quedó devastado.

796
00:58:49 --> 00:58:51
Él y mi mamá empezaron a pelear.

797
00:58:53 --> 00:58:54
Mucho.

798
00:58:57 --> 00:59:00
Creo que él no soportaba
estar aquí sin ti.

799
00:59:00 --> 00:59:02
Así que se fue.

800
00:59:05 --> 00:59:07
Y no le dejó mucho a mamá.

801
00:59:09 --> 00:59:11
Ella ahora tiene dos trabajos,

802
00:59:11 --> 00:59:14
y nos mudamos
a los hermosos tráileres cerca de Kerley.

803
00:59:17 --> 00:59:18

Básicamente,

804

00:59:19 --> 00:59:20
desde que te fuiste,

805

00:59:21 --> 00:59:23
todo ha sido...

806

00:59:25 --> 00:59:26
un desastre total.

807

00:59:27 --> 00:59:28
Y lo peor es que...

808

00:59:29 --> 00:59:31
no puedo contarle a nadie
por qué te fuiste.

809

00:59:32 --> 00:59:34
No puedo decirles que salvaste a Ce.

810

00:59:36 --> 00:59:38
Que me salvaste a mí.

811

00:59:42 --> 00:59:45
Repito ese momento
en mi cabeza todo el tiempo.

812

00:59:47 --> 00:59:49
Y a veces me imagino

813

00:59:50 --> 00:59:51
corriendo hacia ti,

814

00:59:53 --> 00:59:54
sacándote de ahí.

815
00:59:56 --> 00:59:58
Imagino que si lo hubiera hecho,

816
00:59:59 --> 01:00:01
aún estarías aquí.

817
01:00:03 --> 01:00:05
Y todo volvería...

818
01:00:07 --> 01:00:09
a estar bien.

819
01:00:13 --> 01:00:14
Imagino que...

820
01:00:15 --> 01:00:17
podríamos habernos hecho amigos.

821
01:00:19 --> 01:00:20
Buenos amigos, como...

822
01:00:22 --> 01:00:24
verdaderos hermanos.

823
01:00:26 --> 01:00:28
Y sé que es estúpido.

824
01:00:29 --> 01:00:30
Tú me odiabas.

825
01:00:32 --> 01:00:33
Yo te odiaba.

826
01:00:35 --> 01:00:37

Pero pienso que tal vez

827

01:00:38 --> 01:00:40
podríamos haberlo intentado de nuevo.

828

01:00:45 --> 01:00:47
Pero no pasó eso.

829

01:00:49 --> 01:00:50
Yo...

830

01:00:51 --> 01:00:52
me quedé ahí parada

831

01:00:54 --> 01:00:55
mirando.

832

01:00:58 --> 01:01:00
Por un tiempo, traté de ser feliz.

833

01:01:02 --> 01:01:03
Normal.

834

01:01:06 --> 01:01:07
Pero...

835

01:01:08 --> 01:01:11
creo que una parte de mí murió ese día.

836

01:01:15 --> 01:01:17
Y no se lo conté a nadie.

837

01:01:19 --> 01:01:20
No puedo.

838

01:01:24 --> 01:01:26
Pero tengo que decírtelo a ti.

839
01:01:28 --> 01:01:29
Antes de que sea tarde.

840
01:01:33 --> 01:01:35
Si es que puedes oír esto.

841
01:01:37 --> 01:01:40
Deseo con el alma que puedas.

842
01:01:45 --> 01:01:46
Lo siento.

843
01:01:49 --> 01:01:51
Lo siento tanto, Billy.

844
01:02:00 --> 01:02:02
Con amor, tu hermanita de mierda,

845
01:02:03 --> 01:02:04
Max".

846
01:02:28 --> 01:02:29
Max.

847
01:02:38 --> 01:02:40
Bueno, ya pasó mucho tiempo.

848
01:02:41 --> 01:02:43
- Steve, dale tiempo.
- Ya se lo di.

849
01:02:43 --> 01:02:46
Se acabó.

Si quiere, que llame a un abogado.

850
01:02:51 --> 01:02:52
Max.

851
01:02:52 --> 01:02:53
Hora de irnos.

852
01:02:55 --> 01:02:56
¿Max?

853
01:02:58 --> 01:03:00
Max.

854
01:03:02 --> 01:03:03
¡Max!

855
01:03:04 --> 01:03:05
Max.

856
01:03:07 --> 01:03:09
Estuve esperando oír esas palabras, Max.

857
01:03:12 --> 01:03:15
Esperé tanto tiempo.

858
01:03:17 --> 01:03:17
¡Despierta!

859
01:03:21 --> 01:03:22
¡Max, despierta!

860
01:03:23 --> 01:03:25
¡Max! ¡Despierta!

861

01:03:26 --> 01:03:28
- ¡Max!
- Algo anda mal.

862
01:03:28 --> 01:03:29
¡Chicos!

863
01:03:29 --> 01:03:30
Max...

864
01:03:32 --> 01:03:33
¡Vamos, despierta!

865
01:03:35 --> 01:03:38
Pero no fue toda la verdad, ¿verdad, Max?

866
01:03:41 --> 01:03:43
Creo que hay una parte de ti,

867
01:03:43 --> 01:03:45
enterrada bien profundo,

868
01:03:45 --> 01:03:47
que quería que muriera ese día.

869
01:03:47 --> 01:03:51
Que quizá incluso sintió alivio.

870
01:03:53 --> 01:03:54
Alegría.

871
01:03:54 --> 01:03:55
Billy, no, eso no es cierto.

872
01:03:56 --> 01:03:58
Por eso te quedaste mirando, ¿no, Max?

873

01:03:59 --> 01:04:01

Está bien. Puedes admitirlo ahora.

874

01:04:01 --> 01:04:03

No más mentiras.

875

01:04:04 --> 01:04:06

- No más secretos.
- No es cierto, lo juro.

876

01:04:06 --> 01:04:10

- Juro que no es cierto.
- Por eso sientes tanta culpa.

877

01:04:10 --> 01:04:12

- No.
- Por eso te escondes de tus amigos.

878

01:04:12 --> 01:04:15

- Por eso te escondes del mundo.
- No.

879

01:04:15 --> 01:04:17

Y por eso, tarde en la noche,

880

01:04:17 --> 01:04:21

a veces tuviste el deseo de seguirme.

881

01:04:21 --> 01:04:24

De seguirme a la muerte.

882

01:04:24 --> 01:04:28

- Por eso estoy aquí, Max.
- No.

883

01:04:28 --> 01:04:31
- Para acabar con tu sufrimiento al fin.
- No.

884
01:04:38 --> 01:04:41
Es hora, Max.

885
01:04:42 --> 01:04:43
Es hora

886
01:04:45 --> 01:04:46
de que te unas a mí.

887
01:04:57 --> 01:04:59
¡Max, sal de ahí! ¿Me escuchas?

888
01:04:59 --> 01:05:02
- ¡Max!
- ¡Debes salir de ahí!

889
01:05:02 --> 01:05:04
¡Llama a Nancy y a Robin! ¡Ve!

890
01:05:04 --> 01:05:06
¡Llámalas! ¡Corre!

891
01:05:06 --> 01:05:08
- ¡Por favor, Max!
- ¡Mierda!

892
01:05:08 --> 01:05:10
¡Mierda!

893
01:05:13 --> 01:05:17
¿Nancy, Robin? ¿Me copian?
¡Alerta roja! ¿Me copian?

894

01:05:19 --> 01:05:20
Puta madre. ¡Robin!

895

01:05:21 --> 01:05:24
No está escuchando.
Nuestra amiga está en peligro.

896

01:05:24 --> 01:05:27
¿De verdad esperas que ahora te crea algo?

897

01:05:27 --> 01:05:28
Es la verdad.

898

01:05:28 --> 01:05:31
Eres libre de contarle eso a la policía.

899

01:05:32 --> 01:05:34
- Camina.
- ¡No me toque!

900

01:05:44 --> 01:05:47
Victor dijo que esa noche,
todo sucedió en la casa,

901

01:05:47 --> 01:05:49
pero mencionó música.

902

01:05:49 --> 01:05:51
Dijo que sonaba música.

903

01:05:53 --> 01:05:57
Y cuando le preguntamos por el ángel,
empezó a tararear.

904

01:06:00 --> 01:06:02
Dime buenas noches y bésame...

905

01:06:02 --> 01:06:04
- "Dream a Little Dream of Me".
- Fitzgerald.

906

01:06:04 --> 01:06:06
- La voz de un ángel.
- Sí.

907

01:06:06 --> 01:06:10
Hatch dijo que la música alcanza
partes del cerebro que las palabras no.

908

01:06:10 --> 01:06:12
Quizá esa es la clave, un cable a tierra.

909

01:06:13 --> 01:06:15
- A la realidad.
- Hay que intentarlo.

910

01:06:16 --> 01:06:18
- Podemos llegar antes.
- ¿Qué?

911

01:06:18 --> 01:06:19
Al auto.

912

01:06:19 --> 01:06:22
Te advierto que tengo pésima coordinación.

913

01:06:22 --> 01:06:25
Caminar me llevó seis meses más
que a otros bebés.

914

01:06:25 --> 01:06:27
- Solo sígueme.
- ¡No, Dios mío!

915

01:06:27 --> 01:06:28

- ¡Oigan!

- ¡Regresen!

916

01:06:30 --> 01:06:32

¡Cenicienta, se te cayó el zapato!

917

01:06:32 --> 01:06:34

¡Deténganse ya mismo!

918

01:06:35 --> 01:06:36

¡Vamos!

919

01:06:38 --> 01:06:39

¡Por Dios!

920

01:07:00 --> 01:07:05

No puedes esconderte de mí, Maxine.

921

01:07:05 --> 01:07:06

¡Atrápenlas!

922

01:07:08 --> 01:07:10

¡Vamos!

923

01:07:11 --> 01:07:12

- ¡Alto!

- ¡Ahí van!

924

01:07:16 --> 01:07:18

¡Oye!

925

01:07:18 --> 01:07:20

- ¡Arranca!

- Bájense del auto.

926

01:07:21 --> 01:07:22
Bájense del auto.

927

01:07:25 --> 01:07:29
¡La puta madre!

928

01:07:29 --> 01:07:31
Es cierto, corres muy raro.

929

01:07:31 --> 01:07:32
Robin, ¿dónde estás?

930

01:07:32 --> 01:07:35
¡Tenemos un código rojo!
Repito, ¡código rojo!

931

01:07:35 --> 01:07:37
Dustin, soy Robin. Te copiamos.

932

01:07:37 --> 01:07:39
Mierda. ¡Por fin!

933

01:07:39 --> 01:07:42
Por favor, díganme que ya lo resolvieron.

934

01:07:46 --> 01:07:47
¡Lucas!

935

01:07:47 --> 01:07:49
¡Dustin!

936

01:07:49 --> 01:07:52
¡Lucas, por favor, ayúdame! ¡Dustin!

937

01:09:00 --> 01:09:01
¡Max, sal de ahí!

938
01:09:02 --> 01:09:03
- ¿Nos oyes?
- Chicos.

939
01:09:03 --> 01:09:05
- ¿Y esto?
- ¿Su canción favorita?

940
01:09:05 --> 01:09:07
- ¿Por qué?
- Robin dijo que...

941
01:09:07 --> 01:09:10
Es largo de explicar.
¿Cuál es su canción favorita?

942
01:09:36 --> 01:09:40
¿Qué haces aquí, Max?

943
01:09:49 --> 01:09:51
Regresa a mí.

944
01:10:12 --> 01:10:16
¿Qué te parecen, Max?

945
01:10:20 --> 01:10:22
¿Quieres unirte a ellos?

946
01:10:27 --> 01:10:28
¡Mierda!

947
01:10:31 --> 01:10:32
¡No!

948
01:10:45 --> 01:10:47
- ¿Cuál es?
- ¡Espera!

949
01:10:47 --> 01:10:48
Lucas, ¿cuál es?

950
01:10:48 --> 01:10:50
¡Su canción favorita!

951
01:10:59 --> 01:11:01
- ¿Cuál?
- ¡Acá! ¡La tengo!

952
01:11:01 --> 01:11:02
- Dámelo.
- ¡Rápido!

953
01:11:03 --> 01:11:04
- Auriculares.
- ¡Ya!

954
01:11:08 --> 01:11:09
¡Max!

955
01:11:10 --> 01:11:11
¡Max, despiértate!

956
01:11:12 --> 01:11:13
¡Max, reacciona!

957
01:11:14 --> 01:11:15
¡Max, estamos aquí!

958
01:11:15 --> 01:11:19
- ¡Max!

- No pueden ayudarte, Max.

959

01:11:20 --> 01:11:22

Hay una razón

960

01:11:23 --> 01:11:25

por la que te escondes de ellos.

961

01:11:29 --> 01:11:30

Tú

962

01:11:31 --> 01:11:33

perteneces aquí,

963

01:11:33 --> 01:11:35

conmigo.

964

01:11:36 --> 01:11:39

No estás aquí de verdad.

965

01:11:39 --> 01:11:43

Sí lo estoy, Max.

966

01:11:44 --> 01:11:46

Estoy aquí.

967

01:11:57 --> 01:11:58

¡Max!

968

01:12:05 --> 01:12:07

¡Max!

969

01:12:07 --> 01:12:09

No quiero una carta.

970

01:12:09 --> 01:12:10
Estamos aquí.

971
01:12:10 --> 01:12:11
Estoy aquí.

972
01:13:21 --> 01:13:22
¡Max!

973
01:13:27 --> 01:13:29
¡Max!

974
01:13:42 --> 01:13:43
¡Max!

975
01:13:45 --> 01:13:47
¡Max!

976
01:13:47 --> 01:13:49
Estoy acá, Max. Estoy acá.

977
01:13:49 --> 01:13:51
Tranquila.

978
01:13:52 --> 01:13:53
Tranquila.

979
01:13:54 --> 01:13:56
Creí que te perdíamos.

980
01:13:57 --> 01:14:00
- Sigo aquí.
- Mierda.

981
01:14:01 --> 01:14:02
Sigo aquí.



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.